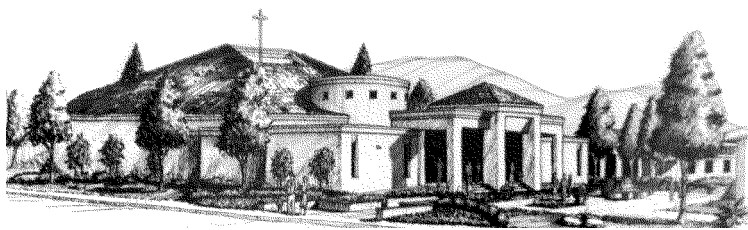


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿六主日

主曆二〇一六年九月廿五日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：讚揚萬王之王

F 3/4

1 1 5	3̣. 2 1	7̣ 6̣ 5̣	6̣ 7̣ 1	2 --	1 --
1、光榮至	大至聖	至仁耶	穌偉大	君	王。
2、感謝天	主生養	照顧我	們的大	恩	主。
3、感謝祢	賜我們	進祢所	立的聖	教	會。

1 1 5	3̣. 2 1	7̣ 6̣ 5̣	6̣ 7̣ 1	2 --	1 --
1、我們和	天上諸	神聖並	煉靈都	讚	揚。
2、降生救	贖赦罪	賜寵恩	典超越	今	古。
3、自生至	今聖寵	保存眷	顧的大	恩	惠。

5 5 5	6 --	3 4 5	5 4 3	2 --	1 --
1、讚揚耶	穌	天主聖	子我救	主。	
2、讚美無	窮	我們都	俯伏欽	崇。	
3、耶穌基	督	引我升	天得安	所。	

5 6 7	1 2 3	2 --	1 --	
1、萬王之	王偉大	君	王。	
2、祢是天	地全能	大	主。	
3、永遠讚	揚真主。	阿	們。	

讀經一：

恭讀亞毛斯先知書

六，1a，4~7

全能的上主這樣說：「那些安身在熙雍，一心依恃撒瑪黎雅山的人是有禍的！他們安臥在象牙床上，懶坐在安樂椅上，吃著羊群中的羔羊，和牛欄中的牛犢。他們以琴聲伴著歌唱，自比達味，發明樂器；喝著大碗的美酒，以上等的油抹身；但對若瑟的崩潰，卻漠不關心。因此，這些人現在就要先被擄去；那放蕩不羈者的狂歡，也就消失了。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一四五

答： F 4/4 喜悅、輕快

朱健仁 曲

5̣ 6̣ 1̣ 1̣ 1̣ - 5̣	3̣ 3̣ 2̣ 1̣ 5̣ 6̣	2̣ 2̣ 2̣ - 2̣	3̣ 1̣ 2̣ 1̣ -
我的靈魂，	請（讚美上主。	我的靈魂，	請）讚美上主。
1̣ - -			

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，上主為受壓迫的人伸冤，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，上主使瞎子復明，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，上主保護旅客，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，上主將永世為王，萬壽無疆。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德前書

六，11~16

親愛的：你這屬於天主的人哪！你要追求正義、虔敬、信德、愛德、堅忍和良善，要奮力為信仰打這場好仗，要爭取永生：你正是為了這項職責而蒙召的，並且為這信仰也曾在許多證人面前宣示過你那美好的誓言。我在那使萬有生活的天主面前，和曾向般雀·比拉多宣過美好誓言的基督耶穌面前命令你，務要持守這命令，使你不受玷污，無可指摘，直到我們的主耶穌基督顯現的時候：在預定的時期使人看見這顯現的，是那可讚頌的、惟一全能者、萬王之王、萬主之主；祂是那獨享不死不滅，住在不可接近的榮光中的天主；從來沒有人看見過祂，也沒有人能看見祂。願尊崇和永遠的威權都歸於祂。阿們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5	3 --	#4 2 #4	3 --	1 - 3	2 - 5	3 --	3 --
阿肋路亞。	阿肋路亞。	阿肋路	亞。				

6 6 5	3 --	#4 2 #4	3 --	1 - 3	2 - 5	6 --	6 --
阿肋路亞。	阿肋路亞。	阿肋路	亞。				

1 - 3	2 - 5	6 --	6 --	
阿肋路	亞。			

領：主說：我是道路、真理和生命，除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖路加福音

十六, 19~31

那時候，耶穌對法利塞人說：「有一個富翁衣飾華麗，每天過著極為奢侈的生活。另外有一個乞丐，名叫拉匝祿，滿身長了瘡，躺在富翁門口，指望用富翁桌子上掉下的碎屑充饑，但是只有狗來舐他的瘡。後來，那乞丐死了，天使把他送到亞巴郎的懷抱裡。那個富翁也死了，被人埋葬了。他在陰間受痛苦，舉目一望，遠遠看見亞巴郎和他懷抱中的拉匝祿，便喊說：『祖宗亞巴郎，可憐我罷！請打發拉匝祿用他的指頭蘸點水，來涼潤我的舌頭罷！因為我在這火焰中非常痛苦。』亞巴郎說：『孩子，你該記得你活著的時候，享盡了福，而拉匝祿卻受盡了苦。現在他在這裡受安慰，而你卻應該受苦了。除此之外，在我們與你們之間，隔著一個巨大的深淵，因此，人願意從這邊到你們那邊去是不可能的，從那邊到我們這邊來也不可能。』那人說：『祖宗啊！那麼就請你打發拉匝祿到我家裡去，警告我的五個兄弟，以免他們將來也到這受苦的地方。』亞巴郎說：『他們有梅瑟和先知，聽從他們好了。』他說：『不，祖宗亞巴郎！倘若有人從死人中復活，到他們那裡去，他們一定肯悔改。』亞巴郎對他說：『如果他們不聽從梅瑟和先知，縱然有人從死人中復活了，他們也不會信服。』」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J.

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
 1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見
 3、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由
 5、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
 1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌 (接2)
 3、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌 (接4)
 5、讓我的家再使祢安歇 當幫助人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
 2、願祢的手再接觸貧困 祢的雙臂再擁抱病患
 4、願祢的腳重踏世間路 祢的呼喚再復活死者
 6、讓我再給祢的食糧 再陪伴祢背負十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
 2、祢的笑容再充滿人心 藉著我 (接疊句)
 4、祢的德能再平息風浪 藉著我 (接疊句)
 6、再答覆祢的慈愛召喚 我心切望

疊句：

0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |
 主祢的愛在我心 撫我 癒我
2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
 教我更愛祢如同 夜空 北極星 指引我
6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
 跟隨著祢 寸步不離

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 對兄弟做就是對我做

D 3/4 中庸

1 3 | 5 5 6 | 5 - 4 3 | 2 2 3 | 1 7 6 - |
 你們對我小兄弟中一個所做的
 1 1 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 - - ||
 你們就是對我做。
 3 3 3 | 4 4 3 | 2 1 2 | 3 - - |
 1、當我饑餓時你們給我吃，
 2、我無家可歸你們收留我，
 3、我受傷害病你們照顧我，
 4、我工作疲乏你們幫助我，
 5、我失敗憂愁你們同情我，
 5 5 5 | 6 6 5 | 4 3 4 | 5 - - |
 1、當我口渴時你們給我喝。
 2、我寒冷裸體你們給我穿。
 3、我悲哀痛苦你們安慰我。
 4、我被人遺棄你們關心我。
 5、我成功歡欣你們同我樂。
 1 2 3 | 4 4 3 | 2 2 3 | 2 - - | 1 - ||
 你們來分享天國的筵席吧！

出堂曲： 祢的名何其神聖

D 4/4

WILD MOUNTAIN THYME

1 2 | 3· 3 2 1 | 6 1· 3 5 | 6· 6 6 5 | 3 5·
 1. 我的靈魂充滿喜樂；我歌頌天主我救主：
 2. 祢使饑餓者饜美味，使富有者空手而回。
 3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6 1· ||
 1. 祢垂顧了祢的僕人，祢眷顧了祢的子民。
 2. 祢常念及祢的仁慈；祢扶助了祢的子民。
 1 6 | 5· 6 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6 · 5 | 3 5·
 祢的名何其神聖 世世代代都頌揚！
 3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6 1·
 祢的仁慈永遠常存；祢常憐憫祢的子民。
 1 6 | 5· 6 1 1 | 1 - ||
 祢的名何其神聖。

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父):

本華人教友團體為 Teresa Chuan 全文偲姊妹求天鄉永福。
許雪桃、郭台鳳追思郭媽媽史慶華的亡靈，求安息主懷。
李明全家為剛過世的父親李超凡祈求靈魂早登天鄉、
安享天國永福。

隆張哲元追思鄰居郭史慶華求安息主懷，早升天國。

楊鄭桂英為郭史慶華亡靈求安息主懷。

史修文為郭史慶華亡靈求安息主懷。

戴振華為郭史慶華亡靈求安息主懷。

黃李聖為郭史慶華亡靈求安息主懷。

胡章慧為郭史慶華亡靈求安息主懷。

高關澧為郭史慶華亡靈求安息主懷。

劉滿、劉丹為郭史慶華亡靈求安息主懷。

朱自成、張茜凝追思父親張仁耀，求天鄉永福。

朱自成、張茜凝為葛伯母張淑媛求安息主懷，早登天鄉。

聖嬰基信團紀念葛寧意姊的母親張淑媛阿姨逝世百日，
求天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

于俱慶、于再慶、于昭慶為于母朱浣蘭安息主懷感謝天主。

葛寧意追思母親張淑媛、舅舅張鵬程，求天國永生。

露西婭譚求主降福她健康平安。

王玉柏、譚瑞蘭率子女追思親家母趙周麗華女士，
求主賜天鄉永福。

趙家兄弟姊妹為母親張世琪求主賜平安、健康、喜樂。

聖詠團為李明父親李超凡先生求安息主懷、天鄉永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堉、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、
Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、
李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、
梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉姍、
王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、林翠萍、
袁平先、袁張昭華、楊秀鑾、周富美、李蕙若、盧如心、
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
余原、陳美文、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、
吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、吳清池、
李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、
劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、
曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、
陳天福、胡慧蓉、傅修女、Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、
Judy 謝、吳爾謙修女、Canisius Hanafi Setionago、王慶雲、
Cindy Peng、林聞芳、周裕、林天隆、牛麗生。

為新亡者祈禱: 王南雄、王何鳳珍、李超凡、郭史慶華。

教會消息欄

天主喜愛我們的每項慈悲善工

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各冊封加爾各答的德肋撒修女為聖人時，稱讚德肋撒修女藉著款待和維護人的生命，總是樂於服事眾人；她是窮人的母親和慷慨分施天主慈悲的人。

教宗說道：「天主喜愛我們的每項慈悲善工，雖然從沒有人見過天主，但我們在幫助弟兄時就能認出天主的面容(參若一 18)。這樣，我們就觸摸到基督的骨肉。」義工們因著耶穌的愛而服事最弱小者和有需要者，他們既不期待感謝，也不要報酬。他們捨棄這一切，因為他們「發現了真正的愛」。

教宗最後要求信友們，無論在哪裡，若有人伸出手來請我們幫忙，我們和教會就應去那裡幫助他們，給予他們希望。我們應「永遠牢記，在我一蹶不振的時候，上主曾向我伸出了援手。」

佈告欄

九月：聖母七苦月 / 十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍聖體之母支團

下週：讀經員

歡迎顧光中蒙席、朱立德神父及
白建清神父光臨我們堂區!

感謝所有在中秋晚會
幕前幕後服務的兄弟!

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿
五天四夜朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父

朝聖日期：11月8日(週二)~11月12日(週六)

每人費用：\$699.00 (不包括機票費用)

團員人數：暫定 25 人 (不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 闊姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

曹瑾齡姊妹 626-715-4203

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡：(626) 715-4203

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!

慕道班啟事

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班於今天開始在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。
第一堂課主題：信仰與人生。 主講：易澤航弟兄
第一堂課時間：2 PM 至 4 PM
歡迎教友們也來聽課。(願意聽到下午四時的教友若尚未參加丙年常年期第廿六主日的彌撒，請參加本堂下午五時半的英文彌撒。)

下週主題：新教友分享

慕道班報名：符曙新弟兄／趙金潤姊妹 626-839-8845
歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

小天使兒童聖詠團啟事

上課時間：每月第一、三主日下午二時半至三時一刻。
對象：5-11 歲的小朋友(教友、非教友皆可)。

兒童道理班啟事

上課時間：每月第二、四主日下午二時半至三時一刻。
對象：5-11 歲的小朋友(教友、非教友皆可)。

有意幫小朋友報名的家長

請向江君揚弟兄或班上老師索取報名表。

歡迎教友及家長們加入授課老師及服務志工的行列。

堂區消息

聖依莉莎白·安·希頓天主堂 三十五週年慶晚宴暨舞會

主曆二〇一六年十月廿九日(週六)下午六時

希爾頓逸林酒店

13111 Sycamore Drive
Norwalk, CA 90650

每人\$75

請向許肇基弟兄購買餐券



敬請大家踴躍參加!

- **Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」**
今年我們堂區的目標是 \$97,300。目前認捐額：\$92,869。
目前已付額：\$87,091。
- **成人信仰陶成班**：本堂將於 9/28 至 11/2 (每週三) 上午九時半及 9/29 至 11/3 (每週四) 下午七時在禮堂播放由白仁主教 (Bishop Barron) 主持的《天主教》影集。看完 45 分鐘的影片後有分享及討論。歡迎大家踴躍參加!

遣使會食物捐獻活動

本堂遣使會下主日 (10/2) 彌撒後將在聖堂廣場收取食物捐獻。

- **九月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T-恤及襪子。
請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

團體小組資訊欄

- **小磐石 101 福傳查經祈禱會**：林芬蘭姊妹
隔週週三上午九時半至十一時半。
- **活水讀經班**：蔣傑璋弟兄
每月第二主日下午十二時半至二時半。
- **聖堂中文週三讀經班**：朱執事
每週週三上午十時至中午十二時。(本週暫停)
- **羅蘭崗讀書會**：陶秀雲姊妹
每月第四週五下午七時至九時。
- **聖母軍中華聖母區團**：趙金潤姊妹
每月第二週四下午七時半至九時。
- **聖母軍曉明之星支團**：岳德帆弟兄
每週週一下午七時半至九時。
- **聖母軍聖體之母支團**：曹瑾齡姊妹
每週週一上午十時至十一時半。
- **聖母軍和平之后支團**：林慧琪姊妹
每週週二上午九時半至十一時。
- **聖母軍萬應聖母支團**：葛寧意姊妹
每週週五上午十時至十一時半。
- **青少年樂團**：岳德帆弟兄、王維禮弟兄
隔週週六下午六時半。
- **小天使兒童聖詠團**：李如卿姊妹
每月第一、三主日下午二時半至三時一刻。
- **成人聖詠團**：蘇大文弟兄
每週週五下午七時半及主日下午二時一刻。
- **松柏歌詠團**：王麗華姊妹
每月第二、四主日下午二時。
- **心泉姊妹基信團**：李綉妮姊妹
每週週四上午十時至中午十二時。
- **聖家基信團**：姚亨華姊妹
不定期聚會
- **聖心基信團**：王維禮弟兄
每月第一、三週六下午八時
- **仁愛基信團**：許肇基弟兄、張美華姊妹
每月第二週六下午三時半。
- **喜樂基信團**：康美行姊妹
每月第三週五上午十時
- **聖嬰基信團**：王承舜姊妹
每月第三週六下午四時半。

若需更改，請與江君揚會長聯絡：909-896-8749